GYMNASIUM LOHBRÜGGE

Санкт-Петербург школа №72

„BERUFSWELT IN HAMBURG UND ST. PETERSBURG“

Kooperationsprojekt des Gymnasiums Lohbrügge mit der Schule Nr. 72 in Sankt-Petersburg

«Мир профессий Гамбурга и Санкт-Петербурга»

Совместный проект гимназии Лобрюгге Гамбурга и Школы №72 Санкт-Петербурга

UNSERE PROJEKTWOCHE IN ST. PETERSBURG
НАША ПРОЕКТНАЯ НЕДЕЛЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

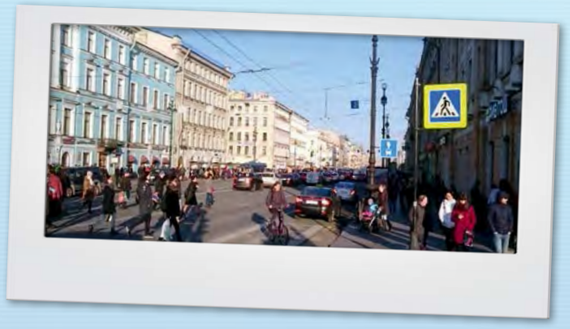
Als wir am Freitag, dem 1. April 2016, am Flughafen von St. Petersburg ankommen, geht alles unheimlich schnell: an der Passkontrolle vier Extra-Schalter für unsere Gruppe, ebenfalls kein Warten an der Zollkontrolle. Unsere Partner erkennen uns sofort, begrüßen uns auf Deutsch – und schon geht es im Auto an das andere Ende der 5-Millionen-Stadt. Wir fühlen uns herzlich willkommen!

Когда в пятницу, 1 апреля 2016, мы прилетели в Санкт-Петербург, все формальности мы прошли очень быстро: на паспортном контроле для нашей группы были открыты дополнительные окна, на таможенном контроле тоже никакой задержки. Наши партнеры сразу узнали нас, приветствовали нас на немецком языке – и вот мы уже едем в машине через весь город, с юга на север большого 5-миллионного города. Мы чувствуем себя желанными гостями.

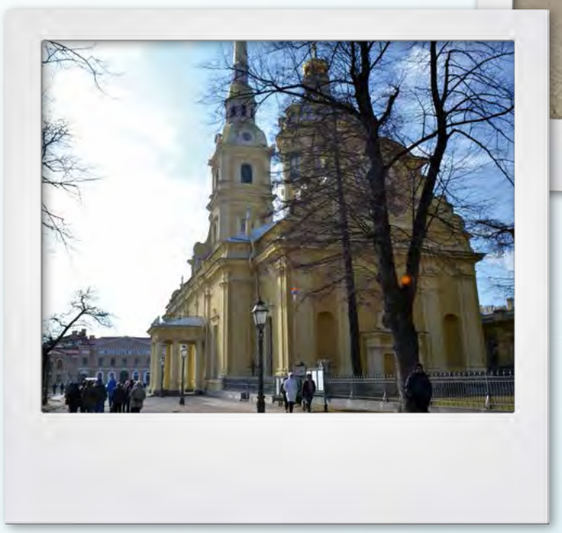
Wir, das ist eine Gruppe von 12 deutschen und 12 russischen Schülern aus den 10. und 11. Klassen. Wir sind hier in Russland, um in sieben Tagen ein Stück von der Berufswelt in St. Petersburg, von der russischen Kultur und natürlich auch die russischen Menschen kennenzulernen.

Мы – это группа из 12 немецких и 12 русских учащихся 10-11 классов. Мы здесь в России, чтобы познакомиться с миром профессий Санкт-Петербурга, русской культурой и, конечно, с русскими людьми.

Gleich am ersten Morgen beginnen wir mit einem Stadtrundgang: Vom Grazhdanskij Prospekt, unserer Metro-Station im Norden von St. Petersburg, fahren wir zum Ploschtschad Wosstanija, dem „Platz des Aufstands“. Hier beginnt unser Spaziergang durch die zentrale Straße von St. Petersburg, den Newskij Prospekt. Wir gehen in kleinen Gruppen und bleiben immer wieder stehen, damit unsere russischen Partner uns die in der Schule vorbereiteten Erklärungen zu einzelnen Sehenswürdigkeiten geben können.



На следующее утро мы отправляемся на прогулку по городу. От станции метро «Гражданский проспект» на севере города мы едем в центр, до «Площади Восстания». Здесь у нас начинается экскурсия по главной улице Санкт-Петербурга, Невскому проспекту. Мы идем маленькими группами и часто останавливаемся, чтобы наши русские партнеры могли познакомить нас с достопримечательностями города.

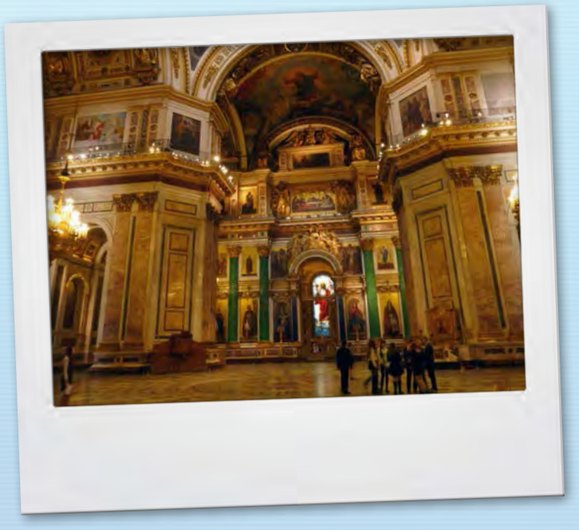


Nachmittags folgt die Peter-Paul-Festung, eine riesige Festungsanlage. Unser Ziel ist die weithin sichtbare Peter-Paul-Kathedrale mit den Zarengräbern, darunter auch dem marmornen Sarkophag von Peter I., dem Gründer der Stadt St. Petersburg.

После обеда мы в Петропавловской крепости, занимающей весь Заячий остров. В центре соборная площадь и собор святых Петра и Павла, где захоронены все члены царской семьи. Здесь же находится могила Петра I, на мраморном надгробье которого всегда свежие цветы.

Einige Tage später lernen wir endlich die Ermitage kennen, eines der größten und berühmtesten Museen der Welt. Die schönsten Säle befinden sich im ehemaligen Winterpalais, dem Palast der Zarenfamilie. Zu ihnen führt eine Paradetreppe, auf der wir uns den Hals verrenken, um möglichst viel von der Pracht zu sehen.

Через несколько дней мы наконец-то имеем возможность познакомиться с Эрмитажем, одним из самых больших и известных музеев в мире. Музей расположен в здании бывшего Зимнего Дворца, принадлежавшего царской семье. В музейные залы ведет парадная лестница, стоя на которой мы чуть не свернули себе шеи, пытаясь рассмотреть все великолепие убранства.



Ein besonderes Erlebnis erwartet uns mittwochs in der Isaakskathedrale: Eigentlich ist sie an diesem Tag für Besucher geschlossen, nur für uns wird sie geöffnet. So sind wir allein in dieser riesigen Kathedrale, allein mit Schülern der Deutsch-AG unserer Partnerschule, die uns eine ganz individuelle Führung bieten. Wir fühlen uns sehr geehrt.

Особое событие нас ожидало в Исаакиевском соборе: который по средам закрыт для посещения, но был открыт специально для нашей группы. Ученики нашей партнерской школы провели только для нас экскурсию на немецком языке. Мы чувствовали себя в роли почетных гостей.

Mehr als nur Teil unseres Kulturprogramms ist unser Besuch im Marienpalast, in den Pavel Soltan, ein Abgeordneter der Gesetzgebenden Versammlung von St. Petersburg, unsere Gruppe eingeladen hat. Bevor er uns empfängt, werden uns die schönsten Säle dieses ehemaligen Zarenpalastes gezeigt. Am eindrucksvollsten ist der Saal, in dem normalerweise das Stadtparlament tagt. Wir sitzen auf den Stühlen der Abgeordneten und hören gespannt der Dame zu, die uns durch den Palast führt. Inzwischen steigt unser Schulleiter oben auf das Podest des Parlamentsvorsitzenden und macht Fotos. Als wir dann in diesem Saal ein gemeinsames Foto schießen wollen, weist die Dame darauf hin, dass es nicht erlaubt sei, die Stufen zum Podest des Parlamentsvorsitzenden zu betreten. Wir „schlucken“ etwas irritiert, während unser Schulleiter sich heimlich und leise hinter dem Rücken der Dame zu uns zurück schleicht.

Важным пунктом нашей программы является посещение Мариинского Дворца, по приглашению депутата Законодательного собрания Павла Михаиловича Солтана.

Сначала нас приглашают на экскурсию по великолепным залам дворца, принадлежавшего раньше дочери императора, Марии. Большой белый зал заседаний производит неизгладимые впечатления. Мы сидим на местах, которые обычно занимают депутаты, и внимательно слушаем рассказ экскурсовода. Между тем наш директор школы поднимается по ступенькам к месту председателя Законодательного собрания и делает фотографии. Когда однако мы хотим сделать групповое фото на ступеньках, ведущих к трибуне, нам говорят, что подниматься по ступеням к месту председателя не разрешается. Мы смущенно улыбаемся, а директор в это время тихо крадучись спускается обратно к нам за спиной экскурсовода.

Im Vordergrund unserer Woche in St. Petersburg steht die Berufswelt. Damit wir einen allgemeinen Überblick bekommen, lädt uns die Niederlassung der Handelskammer Hamburg in St. Petersburg zu einer Informationsveranstaltung ein. Die Leiterin beschreibt die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Hamburg und St. Petersburg, und wir erfahren, dass auch einige der Firmen, mit denen unsere Schule kooperiert und die wir in Hamburg besuchen werden, in St. Petersburg vertreten sind.

Главной целью нашей поездки в Санкт-Петербург было знакомство с различными профессиями. Представительство Торгово-промышленной палаты Гамбурга в Санкт-Петербурге пригласило нас на мероприятие, где мы получили много различной информации по этой теме. Из выступления руководителя представительства г. Кётчау мы узнали об экономическом сотрудничестве Гамбурга и Санкт-Петербурга, и о том, что есть немецкие фирмы, которые представлены в Санкт-Петербурге, и которые мы сможем посетить.

Danach informiert uns die Mitarbeiterin der Personalvermittlungsagentur Kelly Services über den russischen Arbeitsmarkt und über die Eigenschaften, die 2020, also von unserer Generation, auf dem Arbeitsmarkt erwartet werden: adaptives/kreatives Denken; soziale Intelligenz; interkulturelle Kompetenz; Interpretationsfähigkeit. In Rollenspielen können einige von uns dann Bewerbungsgespräche üben, was besonderen Spaß bringt.

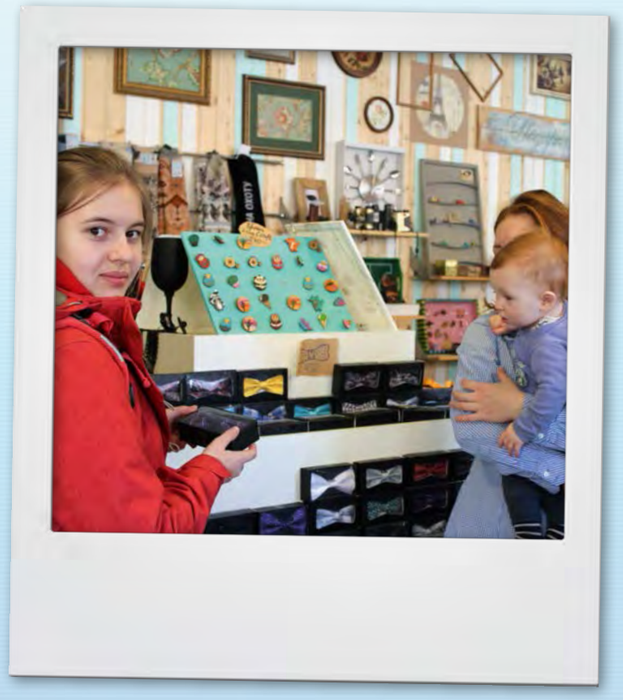
Потом выступила сотрудница «Kelly Services» по подбору персонала с информацией о рынке труда в России. Она рассказала также о том, какие личностные качества будут необходимы соискателям в 2020 году, т.е.нашему поколению, а именно: нестандартное мышление, социальный интеллект, межкультурная компетентность и способность к интерпретации. Некоторые из нас в качестве участника ролевой игры смогли пройти собеседование на «фирме». Было очень весело.

Die ersten Betriebsbesuche stehen unter dem Thema Ökologie. In kleinen Gruppen besuchen wir Spasibo, Bellona und Vodokanal.

Первые предприятия, которые мы посетили, работают в области «Экология». Мы отправляемся на предприятия «Спасибо», «Беллона», «Водоконал».

Das Ökologische Zentrum Bellona informiert die Petersburger Bürger über Umweltprobleme und über Wege zu ihrer Lösung.

Экологический центр «Беллона» информирует петербуржцев об экологических проблемах и о пути их решения.



Spasibo ist eine Secondhand-Kette in St. Petersburg. Solche Läden kennt in Russland bisher fast niemand. Wir dagegen fühlen uns fast heimisch. Eine junge Frau mit einem kleinen rothaarigen Kind kommt uns entgegen. Es hält ein Dekokätzchen in der Hand und knabbert an dem Preisschild herum. Wir weisen sie darauf hin und sie antwortet: „Spasibo“. Auf Deutsch bedeutet Spasibo „Danke“. So lautet auch der Name der Secondhand-Kette. „Die Idee entwickelte sich aus den amerikanischen Hilfsprojekten, die es nach dem Krieg für Russland gab. Das Projekt soll weniger kommerziell, sondern wohltätig sein.“, erzählt uns die Inhaberin.

«Спасибо» - это сеть магазинов Сэконд-Хенд в Петербурге. Раньше такого рода магазины были почти неизвестны в России. Нас радушно встречают в одном из таких магазинов как дома. Нас приветствует молодая женщина с ребенком на руках. Он держит в руках игрушку и грызет ее. Мы говорим об этом его маме, и она отвечает нам «спасибо» . Так называется и вся сеть магазинов. Идея возникла из американских проектов помощи, которые существовали в России после войны. Хозяйка магазина рассказала, что проект частично коммерческий, частично занимается благотворительностью.

Mit einem kleinen Firmenbus fahren wir zu einem Lager von Kühne + Nagel weit außerhalb von St. Petersburg, in Wsewoloschsk. Dort besichtigen wir nicht nur ein Lager von Kühne + Nagel, sondern auch die Reifenfabrik Nokian Tyres, und sehen, wie die Reifen hergestellt und dann für den Transport durch Kühne + Nagel vorbereitet werden. Danach werden wir in die Firmenzentrale im Zentrum von St. Petersburg gebracht.

На микроавтобусе, принадлежащем фирме, мы едем во Всеволожск на склад «Кюне + Нагель». Там нам показывают не только склад «Кюне + Нагель» но и фабрику по производству шин «Nokian Tyres». Мы наблюдаем, как шины производят и подготавливают к транспортировке фирмой «Кюне + Нагель». Потом мы едем в центральный офис, расположенный в центре города.

Vodokanal ist das staatliche Unternehmen für die Wasserwirtschaft von St. Petersburg. Es hat ein eigenes Zentrum für Information und Bildung. Alles ist auf Schüler ausgerichtet. Deshalb erwartet uns eine bunte Mischung aus interaktiven Spielen und Quiz, viel Information und auch viel Spaß.

Водоканал - государственное учреждение, занимающееся проблемами воды в Санкт-Петербурге. Здесь существуют информационный центр и центр образования. Все ориентировано на школьников. Поэтому нас здесь ожидают интерактивные игры и викторины, много информации и много веселья.

Aus den Bereichen Produktion und Logistik besuchen wir die Firmen Kühne + Nagel, Mobatime und Pallada.

На другой день мы знакомимся с промышленными предприятиями «Мобатайм» и «Паллада» и фирмой «Кюне + Нагель», работающей в области логистики.

Mobatime Systems ist eine Schweizer Uhrenfirma. Mehr noch als die Uhren interessiert uns das Gebäude: Aus einer ehemaligen Wäscherei ist hier ein sehr schöner Produktionsstandort entstanden.

«Mobatime Systems»- швейцарская фирма по производству часов. Нас принимают очень радушно, показывают производство, угощают кофе и рассказывают не только о производстве, но и о самом здании, в котором ранее была прачечная, а теперь современное производство.

Am begeistertsten berichtet die Gruppe, die bei Pallada war: „Diese Firma beschäftigt sich mit der Herstellung und Restauration von Keramik. Zuerst gingen wir durch die Werkstätten und sahen, wie keramische Kamine hergestellt werden. Jeder Kamin wird individuell gefertigt, nach dem Geschmack des Auftraggebers. Der Preis kann bis zu 13 Millionen Euro betragen, je nach Stil und Größe. Nach der Führung durften wir unsere eigenen Meisterwerke aus Ton herstellen. Wir beide formten Krüge, andere Teller, einige machten eine Art Relief. Zum Schluss trugen wir Farbe auf. Jetzt müssen unsere Werke noch gebrannt werden. In 4 – 5 Tagen werden sie fertig sein. Dann können wir sie unseren Partnern nach Deutschland mitbringen.“

Самые восторженные отклики о производстве у группы, которая знакомится с производством «Паллада». Эта компания занимается изготовлением и реставрацией керамических изделий. Сначала мы идём на производство, здесь нас знакомят с процессом создания каминов: от самого начала до конечного результата. Стоит отметить, что каждый проект создаётся индивидуально. Можно выбрать архитектурный стиль, роспись, размер, отсюда и выходит стоимость изделия. Как сказал экскурсовод, цена камина может достигать одного миллиона рублей (~13000€). После экскурсии мы идём в мастерскую, где нам предлагают создавать свои собственные « шедевры» из глины. Каждый выбирает что-то своё: мы делаем кружки, другие ученики тарелки, некоторые предпочли создать что-то подобное барельефу. Мастер высушит наши работы в специальной печи и покроет глазурью. Изделия будут готовы через 4-5 дней. Когда мы полетим в Германию, мы заберём свои работы и работу партнёра.

Da unsere Gruppen unterschiedliche Betriebe besuchen, treffen wir uns mittags immer wieder in einer Filiale der Pfannkuchen-Kette Teremok in der Nähe des Newskij Prospekt. Hier können wir aufeinander warten, unsere Erfahrungen austauschen, Notizen machen, Aufgaben verteilen – und, wie einer unserer russischen Partner meint, auch ein Stück russische Kultur genießen: „Dieser Ort ist voll von russischer Kultur: russische Küche, Volksmusik, eine angenehme Atmosphäre und freundliches Personal. Es freut mich, dass unser Essen unseren Gästen gefällt. Sie essen ‚Königspfannkuchen‘ oder auch Buchweizengrütze mit Hühnerbrust. Ich schlage ihnen vor, auch ‚Sbiten‘ zu probieren, ein heißes Getränk aus Honig und Gewürzen. Sie probieren alles aus und sagen, dass es ihnen schmeckt. Diese Worte erfreuen mich und erfüllen mich mit so etwas wie Stolz auf meine Heimat.“

Так как наши группы знакомятся с различными производствами, то все вместе мы встречаемся во второй половине дня в кафе «Теремок» недалеко от Невского проспекта. Здесь мы ждем друг друга, обмениваемся впечатлениями, делаем записи, распределяем между собой задания и, как считает один из наших друзей, немного знакомимся с русской культурой. „Это место пропитано русской культурой: наша кухня, народная музыка, приятная атмосфера и дружелюбный обслуживающий персонал. Мне очень приятно, что наша еда нравится гостям. Я предлагаю попробовать немкам наш напиток сбитень. Сбитень — старинный напиток из воды, мёда и пряностей. Гости кушают гречку с куриной грудкой, едят „Роял-блин“. Они пробуют и говорят, что им нравится. Эти слова поднимают мне настроение и дают возможность почувствовать гордость за свою Родину.“

Den letzten Tag unserer Projektwoche in St. Petersburg verbringen wir in der Schule 72. Wir lernen die Direktorin kennen, die sehr gut Deutsch spricht, und arbeiten im Computerraum an den Texten für unsere Berichte und Plakate. Als alle fertig sind, kommt die ersehnte Freizeit.

Übrigens haben wir auch in der Freizeit immer einen Arbeitsauftrag: unser deutsch-russisches Sprachentandem, bei dem wir uns gegenseitig neue Wörter beibringen.

Последний день нашей проектной недели мы работаем в школе 72. Наши партнеры знакомятся с директором школы, которая очень хорошо говорит по-немецки, а затем мы все работаем в компьютерном классе над текстами для плакатов и статей. Когда работа окончена, мы строим планы, как провести свободное время. Впрочем и в свободное время мы продолжаем выполнять задания, учить новые слова и выражения. И мы делаем это с удовольствием.

Am Ende der Woche steht fest: „Wir Hamburger haben einen kleinen Einblick in die russische Berufswelt und in die russische Kultur bekommen. Wir haben sehr nette Menschen kennengelernt und uns sehr wohl gefühlt. Wir können unsere russischen Freunde verstehen, wenn sie nach dieser Woche sagen: ‚Wir sind stolz auf unsere Heimat und darauf, dass wir in so einer wunderbaren Stadt leben, mit einer bedeutsamen Geschichte, schönen Bauwerken und interessanten Orten.‘

В концу проектной недели мы можем констатировать: «Мы Гамбуржцы получили небольшое представление о мире профессий в Санкт-Петербурге и о русской культуре. Мы познакомились с очень милыми людьми и сами чувствовали себя очень хорошо. И мы можем понять наших русских партнеров, когда они говорят:

« Мы испытываем гордость за нашу Родину, за то, что мы живем в таком замечательном городе – Санкт-Петербурге с его богатой историей, великолепной архитектурой и многочисленными достопримечательностями.»

UNSERE PROJEKTWOCHE IN HAMBURG
НАША ПРОЕКТНАЯ НЕДЕЛЯ В ГАМБУРГЕ

Die Zeit bis zu unserem Abflug nach Hamburg ist sehr schnell vergangen: Am 8. April haben wir unsere deutschen Partner und Freunde am Flughafen verabschiedet, und heute am 29. April, stehen wir schon wieder am Flughafen Pulkovo. Dieses Mal sind wir es, die nach Hamburg fliegen. Einige sind vielleicht ein bisschen nervös, aber alle freuen sich.

Время со дня окончания проектной недели в Санкт- Петербурге до нашего полета в Гамбург пролетело незаметно. 8 апреля мы провожали наших немецких друзей в аэропорту, а сегодня 29 апреля сами приехали в Пулково, чтобы лететь в Гамбург. Возможно, некоторые немного волнуются, но все очень радуются предстоящей встрече с друзьями.

In Hamburg angekommen, haben wir 1 ½ freie Tage vor uns, in denen wir mit unseren Partnern die Stadt und ihre Umgebung selbstständig erkunden können. Am Freitagnachmittag lernen wir die Familien und den Stadtteil Bergedorf kennen, bevor wir uns am Samstag, dem „Familientag“, einen Traum erfüllen:

В день прилета в Гамбург у нас полдня свободного времени, и мы можем самостоятельно вместе с нашими партнерами по проекту познакомиться с городом и его окрестностями. В этот же день мы имеем возможность познакомиться с семьями наших друзей, погулять по району Бергедорф, где мы живем. А в субботу у нас «день в семье», когда исполнится наша мечта:

„Es ist 9 Uhr morgens, wir warten vor dem Reisezentrum und zählen noch einmal durch, ob alle anwesend sind. Wir haben bereits alle Fahrkarten besorgt und befinden uns jetzt auf dem Weg zu unserem Zug, dem Metronom. Unser Ziel: der Heidepark Soltau. Bereits in St. Petersburg planten wir mit der gesamten Gruppe unseren „Familientag“. Wir freuen uns auf gigantische Höhen, viele Leckereien und eine Menge Adrenalin. Doch am Zielbahnhof angekommen, wartet zunächst eine 2,4 km lange Wanderung auf uns. Mit Zwischenstopp an einem Campingplatz erreichen wir nach einer halben Stunde unser langersehntes Ziel. Kaum angekommen, verteilen wir uns auch schon auf die größten Attraktionen: Ob Krake, Flug der Dämonen oder Scream, wir sind alle mit Spaß dabei. Zum Abschluss gibt es für jeden noch eine kleine Leckerei. Wir finden, uns ist der Familientag ziemlich gut gelungen, denn irgendwie fühlen wir uns nach all der Zeit schon selbst wie eine kleine Familie.“

В 9 утра, собравшись у бюро путешествий и проверив, что все пришли, мы ждем поезд «Метроном», чтобы отправиться в парк развлечений «Heidepark Soltau». Еще в Петербурге мы договорились, что проведем «День в семье» все вместе. Мы радуемся тому, что будем кататься на гигантских горках, получив много адреналина, и будем лакомиться разными сладостями. Однако от вокзала, где мы выходим, до парка нужно пройти пешком 2,4 километра. Сделав остановку на площадке для кемпинга, мы добираемся до нашей заветной цели. Едва войдя в парк, мы

устремляемся к самым большим аттракционам «Осьминог», «Полет демонов», где мы все получаем огромное удовольствие. В конце дня нас ожидает еще маленькое угощение. Мы считаем, что «День в семье» удался на славу, т.к. еще больше возникает чувство, что мы все одна большая семья.

Unser Stadtrundgang findet am Sonntag statt, weil unsere große Gruppe dann leichter zusammenbleiben kann und der Verkehrslärm weniger stört. Vom Hauptbahnhof gehen wir durch die Mönckebergstraße über den Gerhard-Hauptmann-Platz und am Thalia Theater vorbei an den Ballindamm zur Binnenalster. Hier befindet sich auch die Europa Passage mit dem Eiscafé, das für uns zu einem beliebten Treffpunkt wird. Wir werfen einen Blick auf das Rathaus und den Rathausmarkt, spazieren durch die Altstadt mit der Deichstraße, sehen die Speicherstadt und genießen ein Fischbrötchen im Hafen. Mit der Fähre 72 fahren wir dann zur Elbphilharmonie und gehen durch die Hafencity, wo unser Rundgang an der U-Bahn Haltestelle Hafencity Universität endet.

Наша пешеходная экскурсия по городу была в воскресенье, так как в выходные меньше транспорта и поэтому не так шумно. От главного вокзала мы идем по улице Мёнкенбергштрассе через площадь Гауптманна мимо театра Талия к озеру в центре города - Альстер. Здесь расположен торговый центр «Европа Пассаж», где находится кафе-мороженое, у которого мы любим назначать встречи. Мы любуемся Ратушей и площадью перед ней, проходим по центру города и его старейшей улице „Deichstrasse“, восстановленной по старинным планам, осматриваем Шпайхерштадт – самый большой складской ансамбль в мире, расположенный на пристани. Находится под охраной ЮНЕСКО. К зданию филармонии мы подъехали на кораблике после того, как с огромным удовольствием съели булочки с селёдкой, фирменным блюдом Гамбуржцев. Наша прогулка заканчивается у современной станции метро HafenCity университет.

Den Besuch des Michel holen wir zwei Tage später nach. Schließlich ist diese Kirche ein Wahrzeichen der Stadt und eine Sehenswürdigkeit, die jeder Tourist gesehen haben muss. Im Innenraum der Kirche setzen wir uns in die Bänke und genießen die großzügige Architektur und das Orgelspiel, das aus den Lautsprechern kommt. Dann steigen wir hinab in die Krypta mit ihren vielen Grabstätten. Zum Schluss haben wir das große Vergnügen, 453 Stufen hinaufzuklettern (oder doch den Fahrstuhl zu nehmen), um zur Aussichtsplattform zu gelangen. Auch wenn hier oben ein frischer Wind weht: es lohnt sich! „Ich rate jedem, auf den Turm zu steigen und sich von der Aussicht umhauen zu lassen!“

Церковь Святого Михаила, которую жители города с любовью называют «Michel», мы осматриваем 2 дня спустя. Эта церковь является символом Гамбурга и все туристы обязательно ее осматривают. Зайдя в церковь, мы садимся на скамейки, любуемся великолепной архитектурой и наслаждаемся игрой органа, которая доносится из громкоговорителей. Потом мы спускаемся в склеп, где находятся многочисленные захоронения. В заключение нам предоставляется такое удовольствие, как взобраться на смотровую площадку, преодолев 453 ступени, или поднявшись на лифте. И хотя дует достаточно холодный ветер, он не может испортить нашего настроения и уменьшить восторг от вида города, который открывается отсюда. Восторг! Все следующие участники проекта обязательно должны подняться на «Michel»!

Unsere Erkundigung der Berufswelt beginnt am Montag mit einem Besuch in der Handelskammer Hamburg, wo wir etwas über das duale Ausbildungssystem in Deutschland erfahren und natürlich über die Arbeit der Handelskammer. Uns beeindruckt das Motto der Handelskammer Hamburg; es lautet: „Wir handeln für Hamburg.“

Наше знакомство с миром профессий начинается в понедельник с лекции в Торговой Палате Гамбурга, где мы узнаем много интересного о дуальной системе профессионального образования в Германии и о работе Торговой Палаты. Нас впечатляет девиз Торговой Палаты, который гласит: « Мы работаем для Гамбурга».

Das Gebäude der Handelskammer liegt direkt hinter dem Rathaus. Das zeigt, wie eng Wirtschaft und Politik in Hamburg miteinander verbunden sind. Auch für uns gehört beides zusammen, und so gehen wir von der Handelskammer durch den Brunnenhof direkt ins Rathaus, wo das schmiedeeiserne Tor zur großen Treppe extra für unsere Gruppe geöffnet wird.

Торговая палата находится рядом с Ратушей, что показывает, как тесно политика и экономика связаны между собой. Для нас это тоже все связано. И так мы из Торговой Палаты проходим через маленький внутренний дворик с фонтаном прямо в Ратушу, где специально для нашей группы открыта большая кованая дверь, ведущая к парадной лестницу, предназначеннлй для почетных гостей.

Alle sind begeistert von dem Interieur. Wir sind fein gekleidet, denn im Rathaus werden wir von Staatsrat Dr. Michael Voges empfangen. Für uns und unser Projekt ist das eine hohe Anerkennung: „Toll, dass es diesen Austausch gibt,“ meint Dr. Voges. Er sagt, dass Berufsorientierung eine sehr wichtige Rolle in Deutschland spielt, da ein großer Bedarf an Facharbeitskräften besteht. Wir bekommen die Möglichkeit, Fragen zu stellen, die Herr Dr. Voges alle ohne zu zögern beantwortet, auch als wir fragen, ob das Abitur bundesweit vergleichbar sei. Er klärt uns, dass das Abitur seit 2012 nach Absprache aller 16 Kultusminister immer vergleichbarer wird.

Когда мы зашли в Ратушу, все были в восторге от интерьера. Мы все нарядно одеты, т.к. нас пригласил на встречу Государственный Советник доктор Михаель Фогес. Сначала доктор Фогес сказал, что профориентация в работе школы играет большую роль в Германии, потому что существует большой спрос на квалифицированную рабочую силу. Он подчеркнул, что наш обмен очень важен для школьников. На все заданные вопросы доктор Фогес отвечал откровенно, и среди других был вопрос, будет ли единый выпускной экзамен в Германии. Он сказал, что с 2012 года по согласованию со всеми Федеральными Землями, выпускные экзамены становятся более сравнимыми.

An den nächsten beiden Tagen besuchen wir in kleinen Gruppen von je vier russischen und vier deutschen Schülern einige Betriebe aus den Bereichen Produktion, Gastronomie, Logistik und vor allem Ökologie. Die Besuche laufen ähnlich ab wie zuvor in St. Petersburg – und jede Gruppe meint hinterher, sie hätte die interessantesten Erfahrungen gesammelt:

В следующие два дня мы маленькими группами, в которые входят четверо русских и четверо немецких учеников, знакомимся с работой предприятий, работающих в области промышленности, гастрономии, логистики и прежде всего экологии. Работа протекает также как в Петербурге, и каждая группа обсуждает потом, что было самое нужное и интересное.

Nach diesem interessanten Gespräch gehen wir weiter ins BIZ, das Berufsinformationszentrum der Agentur für Arbeit. Wir erhalten eine kurze Einführung und dürfen uns dann eigenständig über alle Berufe informieren: Ob Medizin, Philosophie oder Jura, für jeden gibt es das Passende. Wir recherchieren über unsere Traumberufe und füllen dazu einen Fragebogen aus. Da alles auf Deutsch ist, ist diese Aufgabe für uns russische Schüler eine echte Herausforderung – aber mit ein bisschen gegenseitiger Hilfe schaffen wir das!

После этого интересного разговора мы идем в «BIZ», в центр профессиональной ориентации агентства занятости. После краткого вступления мы получаем разрешение, самостоятельно познакомиться со всеми профессиями: будь то медицина, философия, юриспруденция, каждый может найти для себя что-то интересное. Мы собираем материалы о будущей профессии и заполняем анкету. Так как она на немецком языке, то это дается многим из нас нелегко. Но с помощью наших партнеров справляются с анкетой все!

„Die Firma Pfannenberg arbeitet auf dem Gebiet der Elektrotechnik und ist weltweit vertreten. Am Anfang erzählte man uns über die Firma, über die Arbeitsplätze und Ausbildungsmöglichkeiten, dann gingen wir in die Werkhallen und lernten den Produktionsprozess kennen. … Unserer Meinung nach war das einer der Höhepunkte dieser Woche. Der Empfang und der Rundgang waren auf höchstem Niveau organisiert und machten auf uns einen sehr guten Eindruck.“

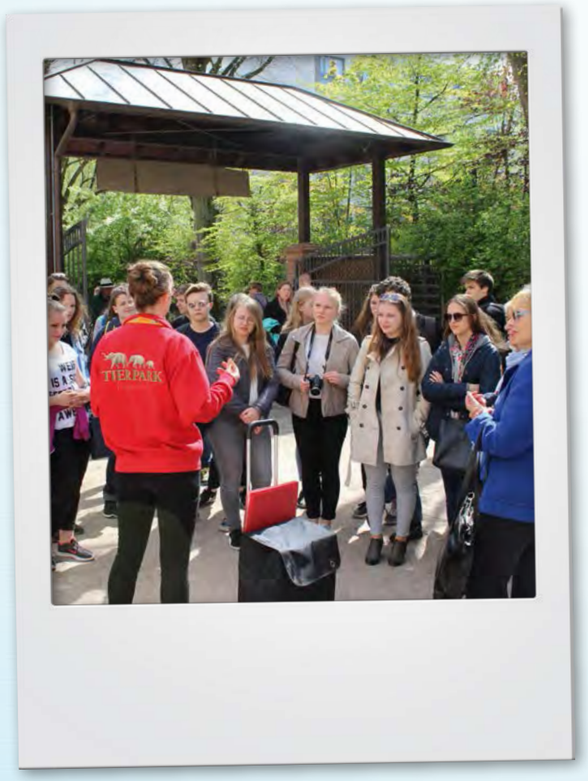
Компания «Pfannenberg» работает в области электротехники и широко представлена во всем мире. Сначала нам рассказывали о компании, о рабочих местах и возможностях профессионального образования, затем мы пошли на производство и нас познакомили с процессом создания продукции. … По нашему мнению это было одно из самых интереснейших событий на этой неделе. Прием и экскурсия были организованы на высочайшем уровне и доставили нам много приятных впечатлений.

Das gleiche behauptet die Gruppe, die bei Hauni gewesen ist, einer Firma, die Maschinen zur Zigarettenherstellung produziert. Anders, aber nicht minder interessant sind die Einblicke in das Fischrestaurant Daniel Wischer und das Hotel Grand Elysée. Bei Bestsort, einem Unternehmen für Abfallbeseitigung und Recycling, lernen wir eine Art Gegenwelt zur Gastronomie kennen… Vattenfall beeindruckt uns mit einem riesigen Ausbildungszentrum speziell für die Auszubildenden der Firma Vattenfall. Die dritte Firma aus dem Bereich Ökologie ist Hagenbeck, wo es ebenfalls ein breites Spektrum von Berufs- und Arbeitsfeldern gibt. Hier gehen wir natürlich alle zusammen hin.

Тоже самое рассказала группа, побывавшая на фирме „Хауни», которая производит оборудование для изготовления сигарет. Совсем другие, но не менее интересные, впечатления, вынесли для себя группы, посетившие рыбный ресторан Даниэл Вишер и отель «Grand Elysee». На предприятии «Bestsort», которое занимается сбором и сортировкой отходов с целью превращения отходов во вторичное сырьё, мы познакомились с обратной стороной гастрономии…. «Vattenfall» поразил нас огромным образовательным центром специально для желающих получить профессиональное образование для работы на фирме «Vattenfall». Третья фирма, работающая в области экологии, - это зоопарк Хагенбек, где представлен широкий спектр разных профессий и область их применения. В зоопарк мы, разумеется, отправились все вместе.

Zunächst erfahren wir etwas über die unterschiedlichen Berufsfelder und die ökologischen Leistungen bei Hagenbeck. Wer Tierpfleger werden möchte, hat schlechte Chancen, denn Hagenbeck nimmt nur drei Auszubildende pro Jahr. Ein Zootierarzt muss hoch spezialisiert sein. Kuratoren verwalten einen Zoobereich selbstständig, tragen sehr viel Verantwortung und haben in der Regel Biologie studiert und Zusatzqualifikationen erworben. Für technisch und künstlerisch begabte Menschen gibt es so spezielle Berufe wie Kunstfelsenbauer, die Landschaften naturnah nachbauen. – Was den ökologischen Bereich betrifft, so leistet Hagenbeck viel für den Artenschutz aussterbender Tierarten, und bei Wasser und Energie wird besonders ressourcenschonend gearbeitet.

Прежде всего мы узнали о разнообразии рабочих мест и о достижениях зоопарка Хагенбек в области экологии. У тех, кто хочет работать с животными, шансов мало, т.к. зоопарк берет на обучение этой профессии только трех человек в год. Ветеринар, работающий в зоопарке, должен иметь высокую квалификацию. Кураторы руководят работой с животными самостоятельно, несут на себе большую ответственность и как правило изучали в университете биологию и получили дополнительную квалификации. Для людей с техническими и художественными наклонностями существуют другие специальности, например художники по созданию близких к природе ландшафтов. Что касается экологии, то можно подчеркнуть, что Хагенбек уделяет особое внимание работе с вымирающими видами животного мира, и уделяет большое внимание экономному расходованию воды и энергии.



Doch unsere Führerin erzählt uns auch über die Tiere im Park, woher sie stammen, welche Tiere in gemeinsamen Gehegen gehalten werden, damit ihnen nicht langweilig wird. Wir dürfen Walrossfell und einen Bärenschädel in der Hand halten. Anschließend gibt man uns Zeit für einen Rundgang. Uns erstaunt, dass manche Tiere sich völlig frei im Park bewegen können. „Der Besuch bei Hagenbeck hat unseren Tag sehr fröhlich gemacht, hat uns in die Welt der Tiere eintauchen und die Zeit mit unseren Freunden aus Deutschland und Russland genießen lassen.“

Наш экскурсовод рассказывает нам также и о животных в зоопарке, откуда они родом, какие животные должны жить группами, чтобы им не было скучно. Мы можем подержать в руках шкуру моржа и череп белого медведя. После небольшой экскурсии нам предоставили время для свободной прогулки по парку. Нас поразило, что некоторые животные могут свободно передвигаться по территории зоопарка. Зоопарк сделал наш день намного веселее, позволил окунуться в животный мир и восхитительно провести время в компании наших друзей из Германии и России.

Die gemeinsame Zeit genießen wir natürlich besonders in unserer Freizeit, auf Ausflügen in Parks und, wie dieser Bericht zeigt, zu Gast in den Familien: „Am Montagabend trafen wir uns am Bahnhof Bergedorf und gingen alle gemeinsam zu T. nach Hause. Jeder brachte etwas zu essen mit. Die Familie empfing uns sehr freundlich. Wir grillten traditionelle deutsche Würstchen und bereiteten das übrige Essen vor. Während einige dann mit dem Grillen beschäftigt waren, sprangen andere auf einem riesigen Trampolin, spielten Fußball oder Volleyball, tanzten, hörten Musik und sangen. Nachdem wir gut gesungen hatten, machten wir viele Fotos und unterhielten uns miteinander.“

Свободное время мы проводим всегда весело. Общаясь друг с другом, мы получаем удовольствие, особенно в свободное время, отправляясь в парк или в гости друг к другу, как это видно из данного рассказа. „В понедельник вечером мы все встретились на местной станции метро и отправились в гости к Т. Каждый привез что-нибудь своё к столу. Ее семья нас очень тепло встретила, мы пожарили традиционные немецкие сосиски, приготовили остальное к столу. Пока несколько человек занимались грилем, остальные прыгали на огромном батуте, играли в футбол и волейбол, танцевали, слушали музыку и пели. После того как мы хорошенько поели, мы много фотографировались и общались друг с другом.“

Das Gymnasium Lohbrügge lernen wir am Tag vor unserer Abreise kennen. Eigentlich ist in Deutschland Feiertag (Christi Himmelfahrt), aber für uns schließt der Schulleiter das neue Schulgebäude auf, damit wir im Computerraum unsere Texte fertigstellen und die Fotos ordnen können. Als wir das geschafft haben, bekommen wir unsere Teilnahmezertifikate. Zum Abschluss gibt es eine gemeinsame Pizza in der riesigen Schulkantine.

С гимназией Лобрюгге мы знакомимся только в последний день нашей проектной недели. В Германии в этот день не работают, праздник Св. Троицы, но директор школы открывает для нас школу, новое очень красивое здание, чтобы мы могли в компьютерном классе сохранить фотографии, соотнести их с текстами, которые должны доработать до конца. Когда мы закончили нашу работу, нам вручают сертификаты участников проекта. В заключение мы едим все вместе пиццу в огромной школьной столовой.

Diese Reise werden wir lebenslang in Erinnerung behalten und wir hoffen, dass wir unsere deutschen Freunde noch häufiger besuchen und in St. Petersburg empfangen werden!

Эта поездка запомнится нам на всю жизнь, и мы надеемся, что еще неоднократно приедем к нашим друзьям в Гамбург, и будем встречать в Санкт-Петербурге наших немецких друзей!

Mit diesem Projekt folgen wir dem Leitspruch des Gymnasiums Lohbrügge „Fördere dein Wissen und erweitere deinen Horizont!“

Работая по этому проекту, мы следуем девизу гимназии Лобрюгге «Развивай свои знания и расширяй свой горизонт»

E. Hertel, U. Wegehenkel

TEILNEHMERLISTE
СПИСОК УЧАСТНИКОВ

ШКОЛА 72	GYMNASIUM LOHBRÜGGE
Иван Дундич (Wanja)	Merle Altmann
Гоарик Оганесян (Goga)	Ruben Augustin
Александр Румянцев (Sascha)	Teresa Brückner
Рузи Мамедов (Rusik)	Maria Ebinger
Настя Ступникова (Nastja)	Helena Ermisch
Влад Лещук (Wlad)	Jennifer Frescher
Андрей Петропавловский (Andrej)	Jasmin Jäger
Олеся Скворцова (Olesja)	Ginger Möller
Ксения Ементова (Ksenija)	Weronika Pallasch
Вера Иванова (Vera)	Gordon Pohlmann
Мария Коновалова (Mascha)	Melina Rister
Юлия Фролкина (Juliia)	Anna Tiedemann
Нина Ивановна Хрулёва, руководитель проекта	Dr. Elke Hertel, Projektleitung
Ольга Николаевна Фролкина, руководитель проекта	Ursula Wegehenkel, Projektleitung
	Michael Koops, Schulleitung

Für die Unterstützung dieses Projekts danken wir

- ***den Schulleitungen des Gymnasiums Lohbrügge und der Schule Nr.72***
- ***der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch***
- ***der Behörde für Schule und Berufsbildung***
- ***dem Senat der Freien und Hansestadt Hamburg***
- ***der Handelskammer Hamburg, insbesondere ihrer Vertretung in St. Petersburg***

За поддержку этого проекта мы благодарим

- ***Руководителей гимназии Лобрюгге и школы 72***
- ***Фонд «русско-немецкий молодежный обмен»***
- ***Сенат свободного Ганзейского города Гамбург***
- ***Торговую палату Гамбурга, и особенно ее представительство в Санкт-Петербурге***